

Cooperation Agreement

Соглашение

<p>State Educational Institution of Higher Professional Education «Ukhta State Technical University» (USTU, Ukhta) acting on the basis of its Regulations in the person of Rector N.D.Tskhadaya (further Side 1) and University of Nordland (Bodo, Norway) acting on the basis of its Regulations in the person of Rector Pal A.Pedersen (further Side 2), named together as Sides, have concluded the following agreement on cooperation in education, research and information</p>	<p>Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Ухтинский государственный технический университет (УГТУ, Ухта), действующий согласно Устава, в лице Ректора, профессора Н. Д. Цхадая (далее сторона 1) и Университет Нордлэнд (Буде, Норвегия), действующий согласно Устава, в лице ректора Пала А. Педерсена (далее сторона 2), а вместе именуемые «Стороны», заключают следующее соглашение о сотрудничестве в области науки и образования</p>
<p style="text-align: center;">Section 1</p> <p>The purpose of this agreement is to establish a new scientific and educational cooperation and to enable exchange of students, researchers and staff between Ukhta State Technical University and University of Nordland.</p>	<p style="text-align: center;">Часть 1</p> <p>Целью соглашения является установление нового научного и образовательного сотрудничества, мобильность студентов, преподавателей и научных работников между Ухтинским государственным техническим университетом и Университетом Нордлэнд.</p>
<p>To realize the purpose of the agreement, the Sides aim at:</p> <ul style="list-style-type: none">• cooperating in research and development projects,• exchanging student and staff,• exchanging academic and scientific publications,• exchanging textbooks,• holding the annual conferences with participation from representatives of the partner universities in the North-Western University Alliance and other universities.	<p>Для реализации этого соглашения, Стороны сотрудничают по следующим направлениям:</p> <ul style="list-style-type: none">• реализация совместных научно-исследовательских проектов,• обмен студентами, преподавателями, и сотрудниками,• обмен учебными и научными публикациями,• обмен учебными материалами,• организация и проведение ежегодных научно-практических конференций с участием представителей партнеров— университетов Северо-Западного университетского Альянса и других университетов.
<p style="text-align: center;">Section 2</p>	<p style="text-align: center;">Часть 2</p>

<p>The Sides partnership will develop new joint-degree education programs at Master and PhD level, promote joint cooperation, and participate in joint research and development projects in the fields of education, science, technology and business. The Master and PhD programs will be focusing on issues of Sustainable Management in the High North.</p>	<p>Партнерство Сторон подготовит и реализует новые совместные программы по магистратуре и аспирантуре и позволит участвовать в совместных научно-исследовательских проектах в области образования, науки, технологий и бизнеса. Магистерские и докторские программы будут фокусироваться на вопросах Устойчивого менеджмента на Крайнем Севере.</p>
<p style="text-align: center;">Section 3</p> <p>The Sides partnership will exchange academic staff for giving lectures, providing consultancy and carrying out joint research. The time and duration of these visits, the number of academics involved, the research and education plans will be determined individually</p>	<p style="text-align: center;">Часть 3</p> <p>Партнерство университетов реализует обмен преподавателями для чтения лекций, оказания консультаций и выполнения совместных исследований. Сроки таких визитов, количество ученых и создание учебных планов будут решаться индивидуально.</p>
<p style="text-align: center;">Section 4</p> <p>Together we will apply for financial resources making it possible every year for students from Ukhta State Technical University to be invited to study at University of Nordland, and for students from University of Nordland to study at Ukhta State Technical University. The students will be admitted after completing a successful application procedure. Russian students in Bodo will have the same right as Norwegian students. Norwegian students in Ukhta will have the same right as Russian students.</p>	<p style="text-align: center;">Часть 4</p> <p>Совместная подача заявки на финансирование проекта для ежегодного приглашения студентов из Ухтинского государственного технического университета обучаться в Университете Нордлэнда и для обучения студентов из Университета Нордлэнда в Ухтинском государственном техническом университете. Зачисление студентов производится после всех процедур, предусмотренных университетами. Российские студенты, приехавшие в Будо, будут пользоваться теми же правами, как и норвежские студенты. Норвежские студенты, приехавшие в Ухту, будут пользоваться теми же правами, как и российские студенты</p>
<p style="text-align: center;">Section 5</p> <p>The Sides of this agreement will make all necessary efforts to finance the projects under this agreement through their own budget and by applying to national and international for financial support of joint projects within the scope of higher</p>	<p style="text-align: center;">Часть 5</p> <p>Стороны этого соглашения приложат все усилия профинансировать проекты по данному соглашению из бюджета своего университета, региональных и международных грантов и фондов для реализации</p>

<p>education, research, development, organizations and foundations.</p>	<p>совместных проектов в области высшего образования и исследований.</p>
<p style="text-align: center;">Section 6</p> <p>Each Side will appoint coordinators for this agreement and for the exchange programs and keep the other Side informed as to the names and addresses of those people.</p>	<p style="text-align: center;">Часть 6</p> <p>Каждая сторона назначает координатора по этому соглашению и по программам обмена и информирует об этом другую сторону с указанием имени, фамилии, электронного адреса координатора.</p>
<p style="text-align: center;">Section 7</p> <p>The agreement will come into force when signed by all Sides. The agreement is valid for a period of four (4) years, subject to annual review and modification by agreement of the Sides. It can be renewed for a further four (4) years by mutual consent. This agreement is only a frame agreement; the details of future cooperation will be elaborated in supplementary agreements.</p>	<p style="text-align: center;">Часть 7</p> <p>Соглашение вступает в силу с момента подписания сторон и действует в течение 4 (четырёх) лет и является предметом для его ежегодного рассмотрения и изменения сторонами. Его можно продлить на следующие 4 (четыре) года по взаимному согласию. Это соглашение является рамочным соглашением; детали сотрудничества разрабатываются в дополнительных соглашениях.</p>
<p style="text-align: center;">Section 8</p> <p>The agreement is made in two copies for each party, each copy has equal legal force.</p>	<p style="text-align: center;">Часть 8</p> <p>Соглашение выполнено в двух экземплярах для каждой стороны, каждый экземпляр имеет одинаковую юридическую силу.</p>
<p>Rector</p>  <p>Nikolay D. Tshadaya Ukhta State Technical University</p>  <p>Ukhta, Russia</p> <p>« ____ » _____ 2015</p>	<p>Ректор</p>  <p>Николай Д. Цхадая Ухтинский государственный технический университет</p>  <p>Ухта, Россия</p> <p>« ____ » _____ 2015</p>
<p>Rector</p>   <p>Pål. A. Pedersen University of Nordland</p> <p>Bodø, Norway</p> <p>« ____ » <u>12.08.</u> 2015</p>	<p>Ректор</p>   <p>Пал. А. Педерсен Университет Нордлэнда</p> <p>Буде, Норвегия</p> <p>« ____ » <u>12.08.</u> 2015</p>